

Albums — Monde
Arabe

[Moi et mon singe]

أنا وقردي

04 décembre 2012

Langue : arabe
Auteur : Emily Gravett
Lieu d'édition : Doha
Éditeur : Bloomsbury Qatar Foundation Publishing
Année d'édition : 2011
Nombre de pages : [32] p.
Illustration : Couleur
Format : 25 x 25 cm
ISBN : 978-99921-787-0-6
Âge de lecture : À partir de 3 ans
Prix : 10,50 €



Le livre d'Emily Gravett *My monkey and me* est maintenant disponible en langue arabe et c'est une bonne nouvelle.

Une fillette pleine de vitalité joue, en compagnie de son singe en peluche, à imiter des animaux. L'histoire est bâtie comme une comptine dont le refrain est rythmé et rimé comme dans l'original en langue anglaise :

Moi et mon singe
Mon singe et moi
Moi et mon singe

Nous sommes allés voir
Nous sommes allés voir quelques...

L'enfant, sans jamais lâcher son singe en peluche, partenaire de tous ses jeux, imite l'attitude d'animaux que l'on découvrira dans la double page suivante, remarquablement dessinés. À la fin de l'album, la fillette, épuisée, prend son repas, sous l'œil observateur d'un singe échappé d'un dessin précédent.

Les dessins sont très parlants et le jeune lecteur cherchera bientôt non seulement à deviner de quels animaux il s'agit et à crier leur nom avant de tourner la page, mais aussi à reproduire leurs mouvements. Le succès de ce livre tonique et ludique qui associe répétitions et charmantes illustrations au plaisir de deviner, d'imiter et de bouger, est garanti.

Le passage à la langue arabe s'est effectué sans problème : le format est identique, la mise en pages n'a pas souffert, et la calligraphie arabe du nom des animaux s'insère d'une façon esthétique et ludique dans la page, particulièrement réussie pour celle des singes, où le mot « singes » en caractères arabes est utilisé telle une liane dans leurs jeux. On notera toutefois que les dessins sur les pages de garde de l'édition originale, mettant en scène la fillette en sous-vêtements en train de s'habiller, ont disparu de l'édition arabe, remplacés par la ribambelle des animaux de l'album.

Un regret concernant ce livre : on ne peut l'ouvrir complètement et la lecture des dessins à la charnière du livre s'en ressent un peu.

Étiquettes

animaux

doudou

imaginaire
